



alas raíces



Coahuila  
alas y raíces



DIRECCIÓN GENERAL  
VINCULACIÓN CULTURAL







*Ina pédecuita ini epemekachi  
Kikapoi apenoaki achimonani*



*The one that stands  
up and walks  
tales of the kickapoo children*

*El que se levanta  
y anda  
relatos de niños kikapú*

# *Ina pédicuita ini epemekachi. Kíkápoi apenoaki achimonani*

Segunda edición, 2021

© Niñas y niños kikapús, por los textos.

© Niñas y niños kikapús, por las ilustraciones.

D.R. 2021 de la presente edición:

Secretaría de Cultura/Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces  
Paseo de la Reforma 175, 5º piso, Col. Cuauhtémoc, Alcalía Cuauhtémoc, C.P. 06500,  
Ciudad de México.

D.R. 2021 de la presente edición:

Secretaría de Cultura de Coahuila de Zaragoza  
Blvd. Venustiano Carranza 1569, Col. República Poniente, C.P. 25265, Saltillo, Coahuila.

[www.cultura.gob.mx](http://www.cultura.gob.mx)

[www.alasyraices.gob.mx](http://www.alasyraices.gob.mx)

[www.coahuilacultura.gob.mx](http://www.coahuilacultura.gob.mx)

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura y de la Secretaría de Cultura de Coahuila de Zaragoza.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura de Coahuila de Zaragoza.

ISBN Secretaría de Cultura: 000-000-000-000-0

Impreso y hecho en México



DIRECCIÓN GENERAL  
VINCULACIÓN CULTURAL



# Prólogo

La imaginación de los niños y las niñas no tiene fin, ni fecha de caducidad. Mirando a nuestro pasado, encontramos que en el año de 2005 se publicó un libro con escritos y dibujos hechos por niños y niñas de la tribu kikapú. Fue un trabajo por demás admirable ya que se conjuntaron tres idiomas: español, kikapú e inglés.

Al paso del tiempo, los textos mantienen una frescura tal, que pareciera que fueron escritos esta misma mañana.

Este libro es, también, un reconocimiento a las lenguas de los pueblos originarios y a sus hablantes.

La reedición de este libro, bajo un nuevo diseño, nos permite, de nueva cuenta, lograr uno de los principales objetivos de la actual administración estatal, encabezada por el Ing. Miguel Ángel Riquelme Solís, la de garantizar el pleno ejercicio de nuestros derechos culturales y brindar oportunidades de desarrollo creativo, buscando siempre el intercambio de ideas y el diálogo con nuestro entorno.

Libro Kikapú



N ikekiaki-awilleaki.  
 Niatedokana-cotikaseinenia.  
 Enenita-cotikaseani-  
 cheisikita.  
 Kiátemamoa pacachikani-  
 ini-ene-sicuech.  
 Nieitoa-ata taní.  
 Pocuikoticasea-ini-pocui  
 inenia.  
 Emamacuakiki-owikia-  
 meikoína  
 kechine-Fidel eowikichi  
 Fidel pi quisí newea.  
 Koticaeilla-mescodia  
 inenia.  
 Ini emamakesechi.

I'm going to draw a  
 fairy tales creature.  
 The fairy tale creature is  
 a horse-man.  
 It is bold and has a horse  
 in its back.  
 He holds a hammer and  
 has an ugly face.  
 He has four legs.  
 He is half a horse and  
 half a man.  
 He lives up the moun-  
 tains in Mexico, next to  
 Fidel's house.  
 Fidel has seen him.  
 He is a red color horse  
 and a man.  
 And he has big ears.

V oy a pintar una criatura  
 de cuentos de hadas.  
 La criatura del cuento  
 de hadas es un hombre  
 -caballo.  
 Es valiente y tiene espalda  
 de caballo.  
 Él sostiene un martillo y  
 tiene un rostro feo.  
 Tiene cuatro patas.  
 Es mitad caballo y mitad  
 hombre.  
 Vive en las montañas en  
 México, cerca de la casa  
 de Fidel.  
 Fidel lo ha visto.  
 Es un caballo color rojo  
 y un hombre.  
 Y tiene grandes orejas.

ALVYA JONES

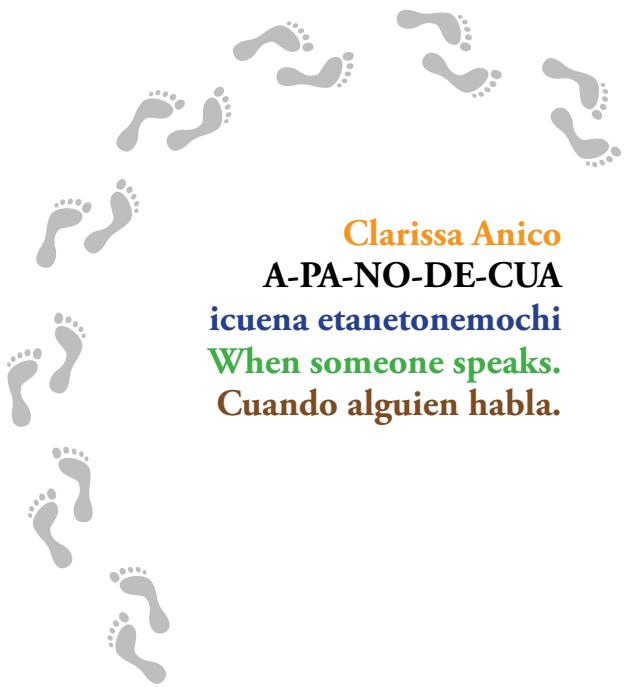
**Johnny Garza**  
**A-CUA-NA-WA**  
**metadoiniei tadoi peponoewa**  
**Eacoanimachi pematedinichii**  
**One who speaks for the others.**  
**Uno que habla por los otros.**

N enewainenia ewinita  
kiomeko misicoaani  
Misicoainenia netesi-  
doaha.

I saw a warrior with  
horns that was riding  
a buffalo. I called him  
buffalo-warrior.

V i un guerrero con  
cuernos que estaba  
montando un búfalo.  
Lo llamé búfalo-guerrero.

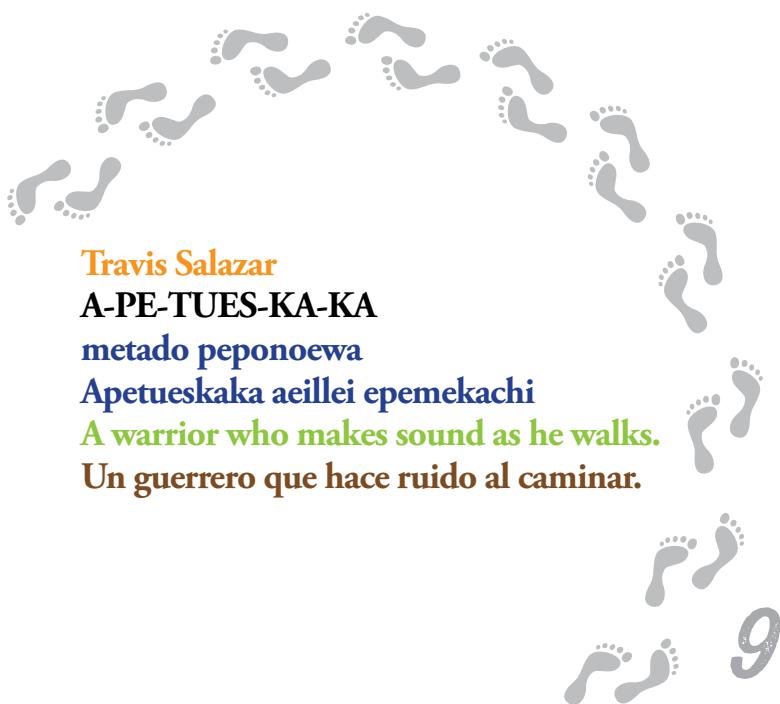
BRANDON RAY TREVIÑO



**Clarissa Anico**  
**A-PA-NO-DE-CUA**  
**icuena etanetonemochi**  
**When someone speaks.**  
**Cuando alguien habla.**

**N**ennewa-a inahi  
emahkwakiki etasii  
nenemathochi aapehtai  
ineniya inii nekoti-  
ikasea.

**I**saw a horseman  
standing in the moun-  
tain. He was half a man  
and half a horse.



**Travis Salazar**

**A-PE-TUES-KA-KA**

**metado peponoewa**

**Apetueskaka aeillei epemekachi**

**A warrior who makes sound as he walks.**

**Un guerrero que hace ruido al caminar.**

**V**i un hombre-caballo  
parado en la montaña.  
Era mitad hombre y mitad  
caballo.

SAÚL SALAZAR



*Sin título.* CLARISSA ANICO



*Sin título.* DAVID VALDEZ

4

**C**hupacabra isitowa  
eneniita. Nenewa-a  
epemoomekochi iinahi  
wand wouldeen-heki nii  
etasii amwachi mahk-  
wani.

I saw a warrior that  
was riding a horse.  
His name is “Chupaca-  
bras” and he was eating  
a bear.

Ví un guerrero que  
estaba montando  
un caballo. Su nombre  
es “Chupacabras” y se  
estaba comiendo un  
oso.

VANCING SUKE

5

**K**illetoa kiskipochi-  
kani peskosedeniki.

**H**e holds a chainsaw  
and turns it on.

**G**l lleva una sierra de  
cadena y la enciende.

TRAVIS SALAZAR

**Steven Suke**

**AY-NE-KA-PA-TA**

**metadoinecoti ta doi peponoewa**

**Ainekapata misicoaha**

**When a group of buffalos leaves and  
one is left behind.**

**Cuando una manada de búfalos se va  
y uno se queda atrás.**

6

Neneme itinikani ne-  
si cotachikenoi ini  
paprikanikii eiki nene-  
me okani owisi.

I saw an indian house,  
but it was spooky.  
There was a skull  
standing in the woods.

Ví una casa india, pero  
fue espeluznante.  
Había una calavera  
parada en el bosque.

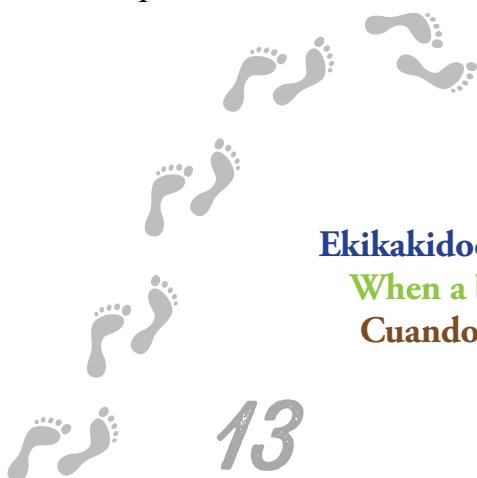
MARCO SALAZAR

Nenewa inenia epe-  
movnecochi epemi-  
dachi kisekoki.

I saw a warrior who  
was flying riding at  
the sky and suddenly  
he exploded.

Ví un guerrero que  
volaba cabalgando  
en el cielo y de repente  
estalló.

MIGUEL RODRÍGUEZ



13

Annex Lee, Garza  
DA-KE-NA-TA  
metadoinecolcitadoi pena  
Ekikakidochi misicoaha-ecocui-chechichi  
When a buffalo comes out from hiding.  
Cuando un búfalo sale de su escondite.



*Sin título.* ARMANDO HERNÁNDEZ



*Sin título.* ANDRÉS JIMÉNEZ



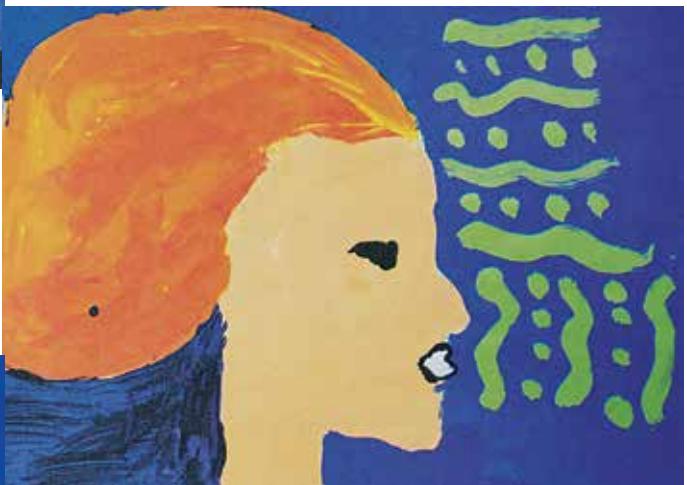
*Sin título.* HEATHER TREVIÑO



*Sin título.* KERRIA HERNÁNDEZ



*Sin título.* ANNEX LEE GARZA



*Sin título.* MIGUEL SUKE



*Sin título.* ELIDA JIMÉNEZ



*Sin título.* BENITO JIMÉNEZ



*Sin título.* ANA TREVIÑO



*Sin título.* DERICK JIMÉNEZ

N enewawa mawea  
emamacuakiki  
okoniaki parikiki ateani  
wikiapieni metecoakiki.

I saw a wolf in the  
snowy mountains.  
His home is under a  
pine cone tree.  
His color was dark  
gray and his eyes were  
blue.

V i un lobo en las  
montañas nevadas.  
Su casa está bajo un  
pino.  
Era de color gris oscuro  
y tenía ojos azules.

KIMI



Lorencia Elizondo  
E-PA-DU-CUA  
epadochi metecoimina cua

The fruit of the mulberry tree right before it becomes mature.  
La fruta del árbol de la mora, justo antes de estar madura.

N enewawa mawea  
emacuakiki. Neco-  
timawea ipecodiaa ca-  
piateniani oskisekon  
ini easki pakian nioka-  
tea apeskanoewa ini  
echacoanoechi.  
Emacuakiki epepes-  
coakiki mescopoaka-  
ki-Di-poi.

I saw a wild wolf at  
the mountain.

A gray wolf with ye-  
llow-brown eyes, four  
legs and a white and  
small tail.  
Mountain: desert, cac-  
tus, river.

V i un lobo salvaje en  
las montañas.

Un lobo gris, ojos café  
con amarillo, cuatro  
patas, cola blanca y  
pequeña.

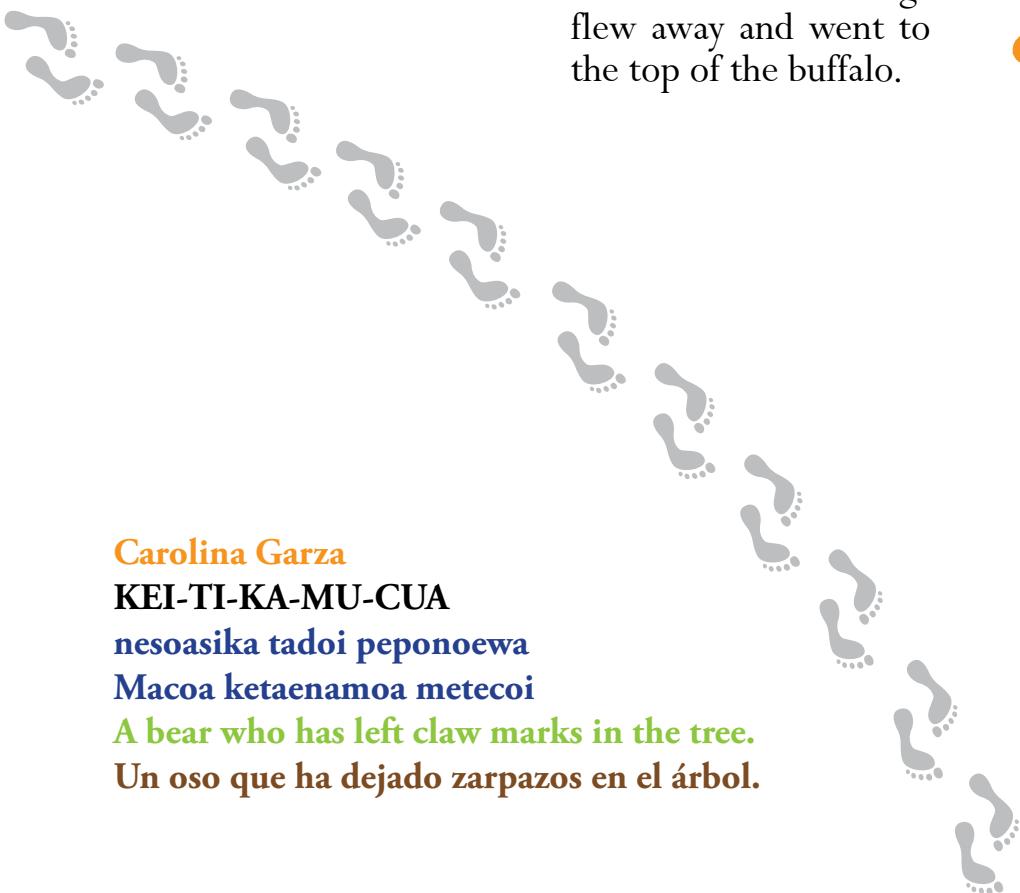
La montaña: desierto,  
cactus, río.

ANAOIKAKA



**Brandon Suke**  
**KAI-CHI-DA-TA**  
**metadoi nedoitadoi peponoewa**  
**Kaichi paoa misicoaha**  
**Buffalo who runs around.**  
**Búfalo que corre en derredor.**

Nenewa mesoca epé-  
midachi akiki pe-  
mitahapia peisinos  
misioaeki.



I saw a rabbit with wings sitting down and staring at the buffalo. The rabbit with wings flew away and went to the top of the buffalo.

Ví un conejo con alas sentándose y mirando fijamente al búfalo. El conejo con alas voló y se fue a posar arriba del búfalo.

ASÍ JIMÉNEZ

**Carolina Garza**  
**KEI-TI-KA-MU-CUA**  
**nesoasika tadoi peponoewa**  
**Macoa ketaenamoa metecoi**  
**A bear who has left claw marks in the tree.**  
**Un oso que ha dejado zarpazos en el árbol.**

**N**enewa apicohoa  
apetai mescoanenia  
kenadoeeki acuchi alla,  
ini mesoea acpiapichi  
mechi metecoki eaika-  
noiki tasi mamatomomo  
kisi mamatomochi se  
eidenichi.



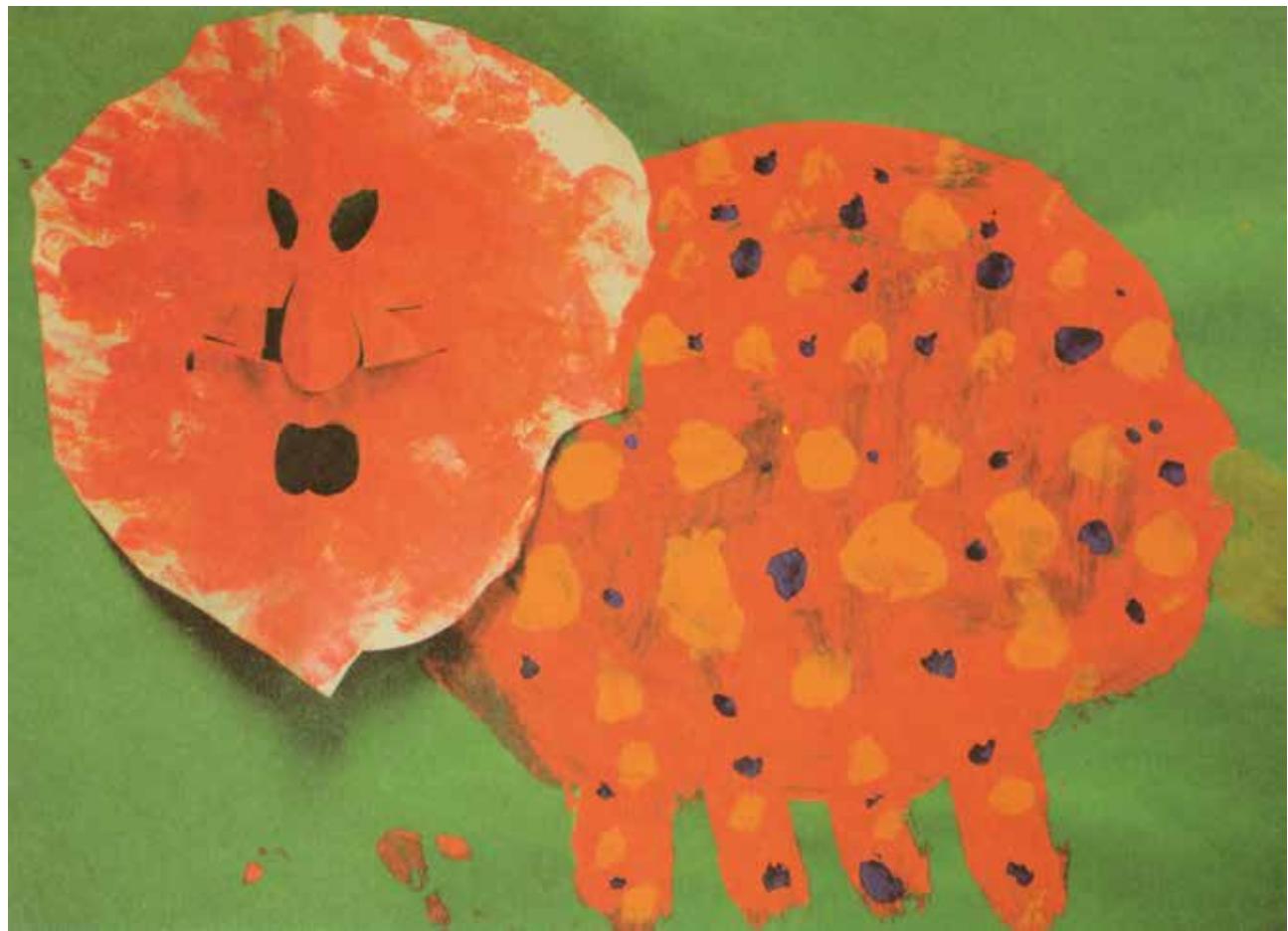
**L**saw an enormous  
half an eagle rat on  
a lion.  
Then a rabbit sat down  
in a tree to prey; when  
he finished, he ate his  
dinner.

**V**i una enorme rata  
mitad águila sobre  
un león. Luego un  
conejo se sentó en un  
árbol a orar; cuando  
terminó, se comió su  
comida.

LUCIO JIMÉNEZ

**Corey Garza**  
**KI-SA-PIE-SI-KA**

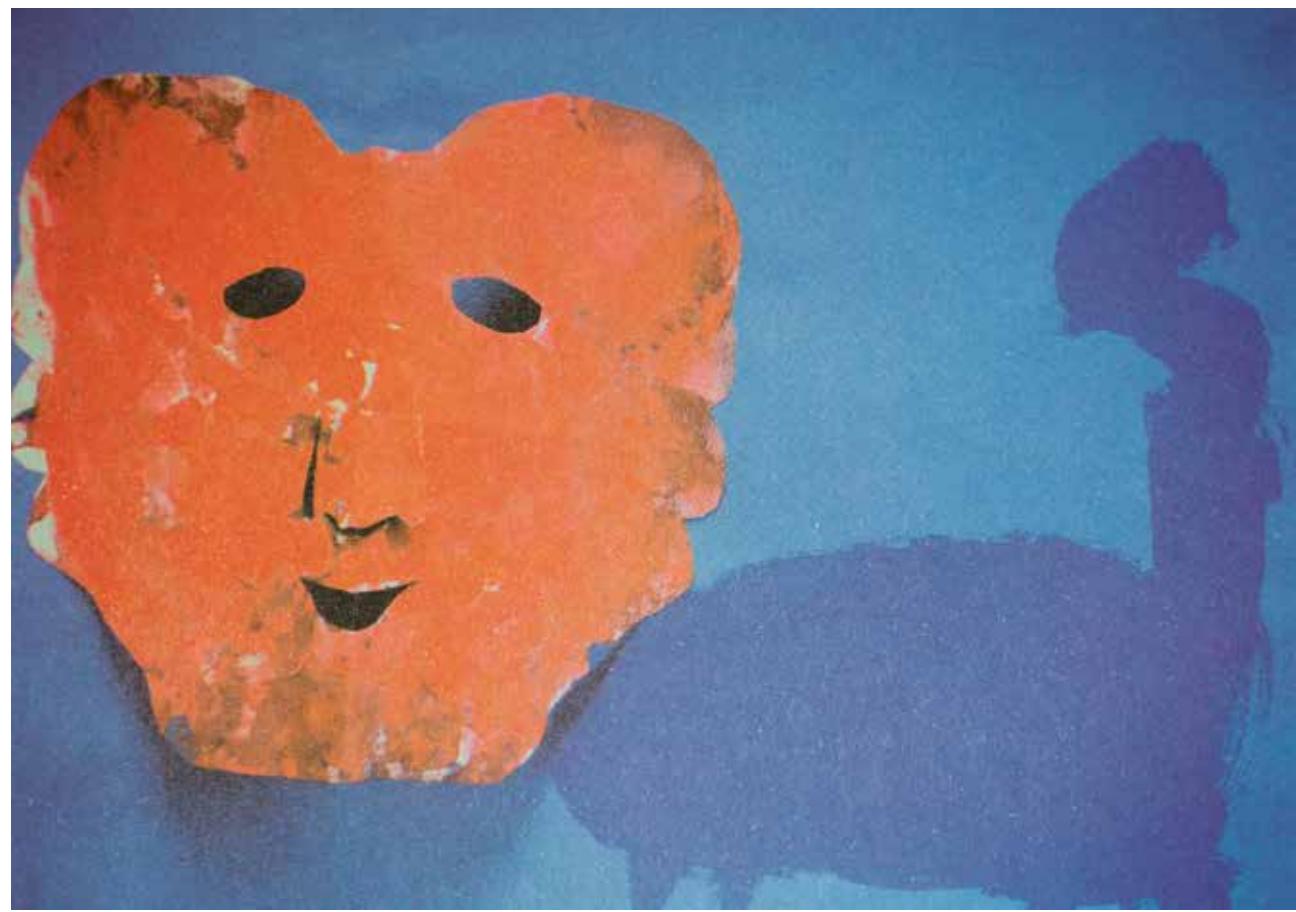
**kisapiesimoa metecuiminacua**  
**Branch from a mulberry tree that is lying on the ground.**  
**Rama de un árbol de mora que reposa en el piso.**



*Sin título.* TRISTÁN SUKE



*Dinosaurio-diablo.* DEZEREY SUKE



*León.* FRANK SALAZAR



*Sin título.* RAYSHAWN JIMÉNEZ

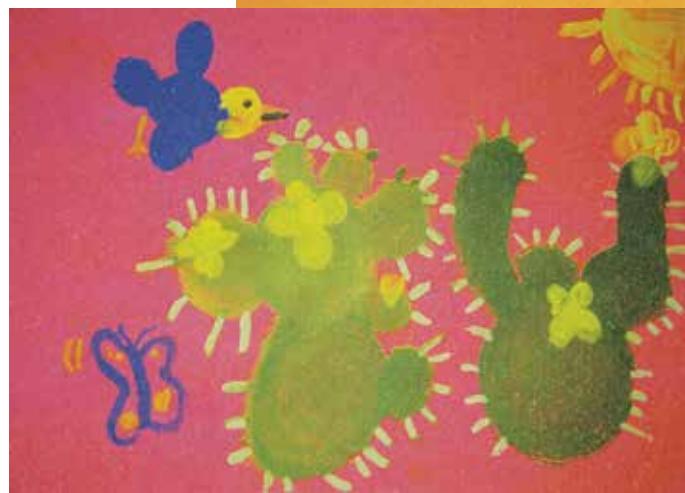
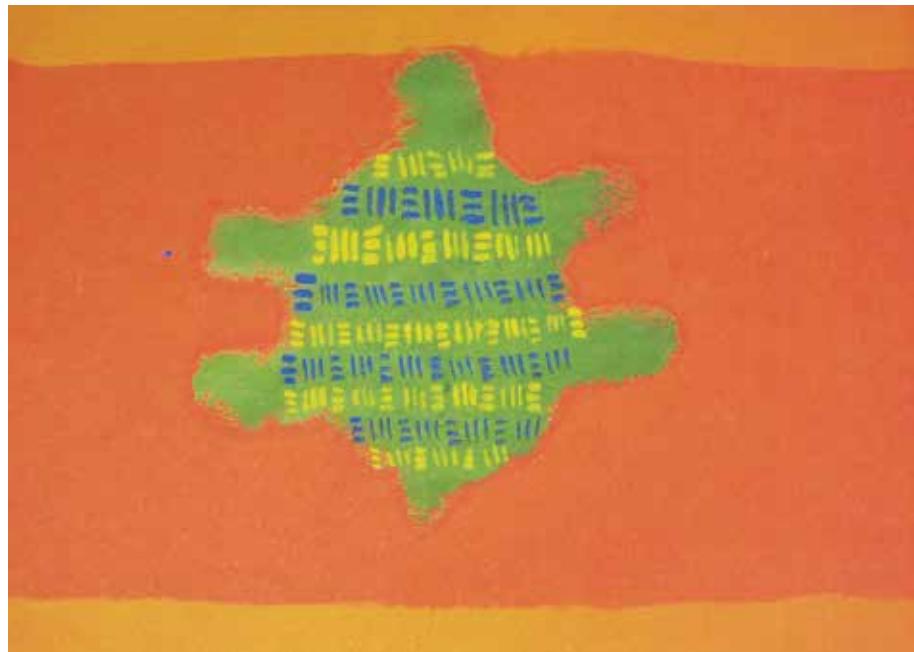


*Perro.* ANDRÉS JIMÉNEZ

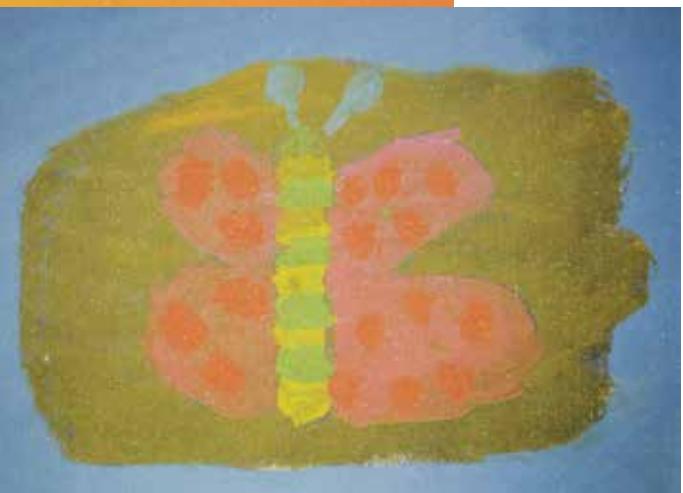


*Sin título.* JANIE OLGUÍN

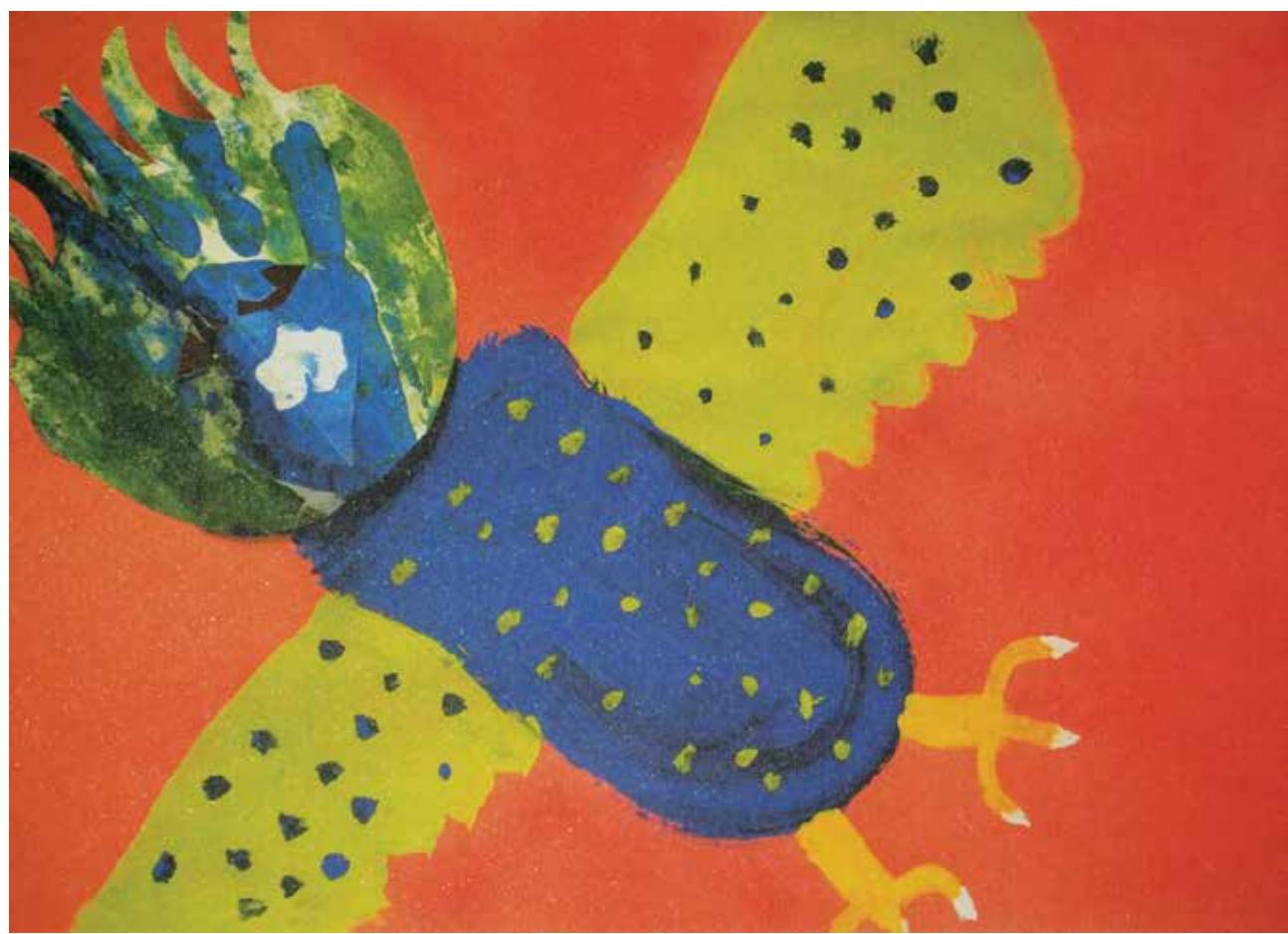
*Sin título.* INEZ M. GONZÁLEZ



*Sin título.* RAYSHAWN JIMÉNEZ



*Sin título.* DEZEREY SUKE



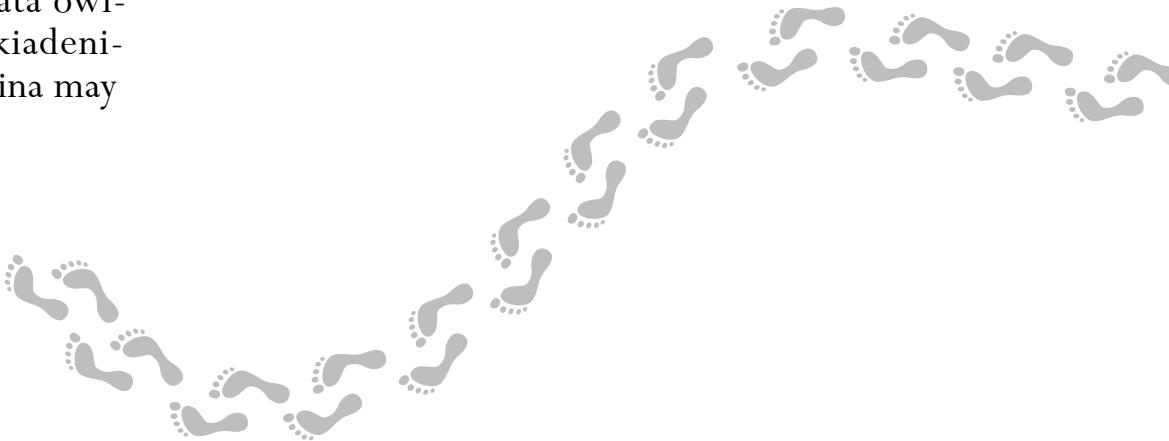
*Sin título.* STEVEN SUKE

**N**ekoti awillea netesi-  
tee metochi peseki-  
dia epemasichi. Ina pe-  
sekidia pemidata owi-  
kia nesi wenekiadeni-  
kani ini apee nina may  
naiaki.

**I** thought of an animal  
that was a flying deer  
living in a crystal cave  
and I used to go see it.

**P**ensé en un animal  
que era un venado  
que volaba, y ese venado  
que volaba vivía en una  
cueva de cristal y yo  
iba a verlo.

JANIE OLGUÍN



**Wyaman Suke**  
**KI-SA-TE-MOA**  
**inenia ekisatemochi**  
**A warrior who has finished speaking.**  
**Un guerrero que terminó de hablar.**

**N**enenekeneta emi  
kekitoani, nenene  
kenetnaki qwillleaki  
manetoa kekenosite  
apee kiatediane.

**L**think that the thing I  
would like to draw is  
an animal, a snake that  
talks to me when I'm  
bored.

**P**ienso que lo que  
me gustaría dibujar  
es un animal, una ser-  
piente que me hablara  
cuando yo esté aburrido.

DIXIE SUKE ELIZONDO

**Heather Treviño**

**KI-SI-O-CHA**

**metadoinisui tadoi peponoewa  
Icuea ekisiochiseimaiimitatichi**

**Warrior who has been painted for war.**

**Guerrero que se ha pintado para la guerra.**

14

N ikekia wiskenoa  
kenoanoata.

I am going to be a  
roadrunner.

V oy a ser un  
correcaminos.

TERENCE SALAZAR

15

M emeda machi  
sekenemaka  
etasichi awilleaki.

T he animal I like is a  
fish.

That is a horn and talks  
to me every time I'm  
bored.

The color of the fish is  
blue and has a little bit  
of glitters.

C l animal que me  
gusta es un pez.  
Es un cuerno y me habla  
cuando estoy aburrido.  
Es de color azul y tiene  
unos cuantos destellos.

LORENCIA ELIZONDO



Lorenzo Suke

KI-SI-PA-KE-DI-DA

metadoinisui

Ekisipakedichi metecoiminacoa

The flowers from a mulberry tree that is in full bloom.

Las flores de un árbol de mora que están en plena floración.

**K**ehchi sooskethiihi  
okanani mehkaapi  
nenei weena ahskikiiki,  
weena ahthenikiiki iini  
nepiiki.

**T**he dinosaur bones  
are fossils.  
We found fossils in the  
sand; fossils can be  
rocks, grass and water.

**L**os huesos de los  
dinosaurios son  
fósiles.  
Encontramos fósiles  
en la arena; pueden ser  
rocas, pasto y agua.

TOMMY FLORES

**S**am oskinaeha meh-  
kamwa keekithekini  
keteakin okanani.

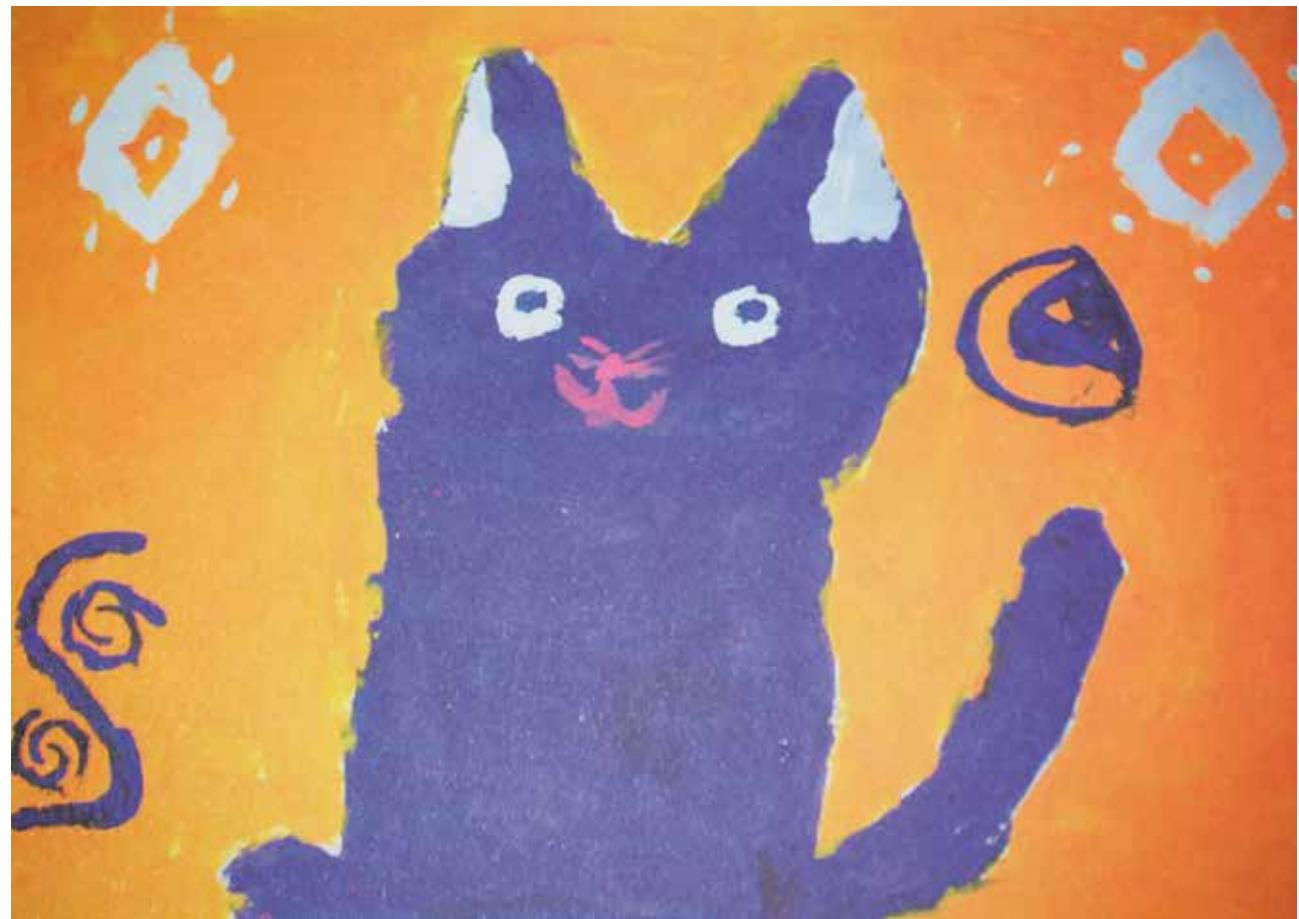
**S**am found fossils.  
Sam is a teenager  
and a fossil.  
Sam cleanses fossils to  
shoe them.

**S**am encontró fósiles.  
Sam es un adolescente  
y un fósil.  
Sam limpia a los fósiles  
para calzarlos.

ROXANA JIMÉNEZ



**Fidel Garza Rodríguez**  
**KIS-KIS-KE-NA-CA**  
**v metadoi peponoewa**  
**Macuaha ekiskistkenaci meteconi**  
**A bear who broke the sticks.**  
**Un oso que quebró las ramas.**



*Sin título.* CLARISSA ANICO



Pájaro. JANIE OLGUÍN

18

**N**eneme emacuakiki  
mesaki ini emenoe-  
netamani.

**L**saw a mountain as  
big as a tower. This  
view was very great.

**Y**o vi una montaña  
tan grande como  
una torre. Verla me  
gustó mucho.

RAYSHAWN JIMÉNEZ

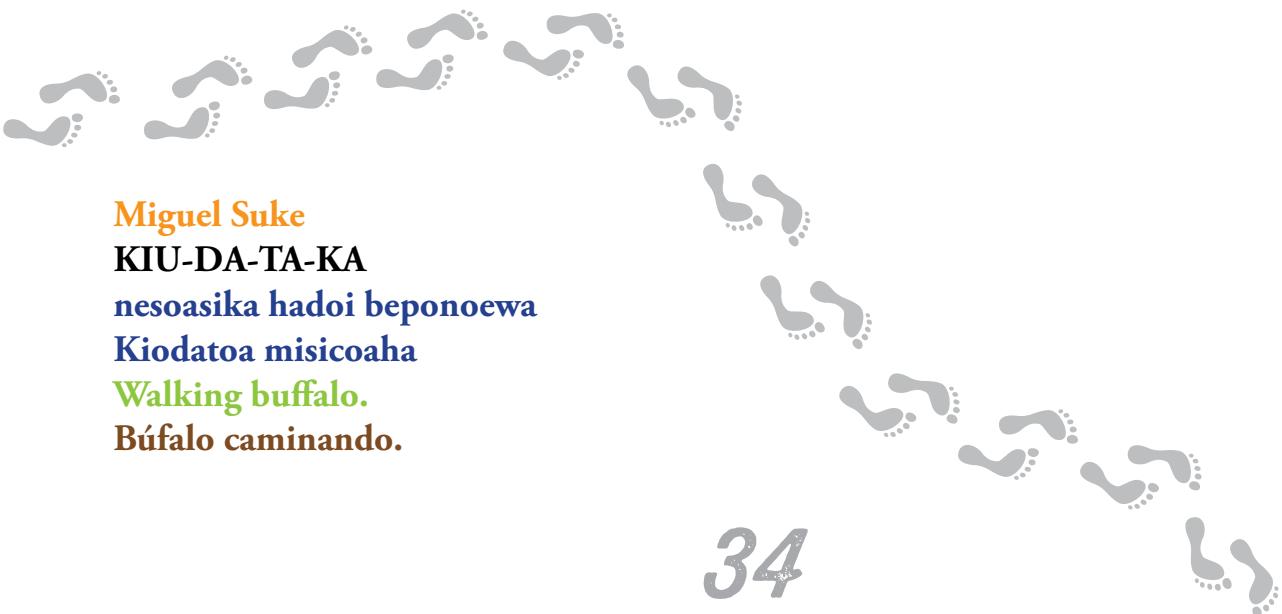
19

**N**ecotenui tepeki  
dipoki eochi pieani  
neneme itinikani.

**O**ne night when I came  
from the river, I saw  
an indian house.

**U**na noche cuando  
regresaba del río, vi  
una casa de indios.

ALVAN TRAIS



**Miguel Suke**  
**KIU-DA-TA-KA**  
**nesoasika hadoi beponoewa**  
**Kiodatoa misicoaha**  
**Walking buffalo.**  
**Búfalo caminando.**

Neneme cháki dipoei  
acui nesiaccumiki  
ini ekenuapiedeki miei  
eowikiake meicoinkake  
ninana mesuskaki nete-  
tapema. Wenekini ohee  
adenieni ateani.

**F**ar away from the house in México, I saw a place with a little stream that wasn't that deep. We called it "lucky place" because we found lucky rocks.

**L**ejos de la casa en México, vi un lugar con un pequeño ria-chuelo nada profundo. Nosotros lo llamamos "lugar de la buena suerte" porque encontramos rocas de la buena suerte.

ESTAVIO ELIZONDO



**Arturo Garza**  
**MA-KA-KA**

**Macoa mékaka amoi**  
**A bear who found the honey.**  
**Un oso que encontró la miel.**

 kekiaki netai macuaha ini necotai.  
 Nekataeneta ikekiaki macuaha  
 inaone machi matacoenemaki  
 awillea. Eiki nekataeneta ikekitoani.  
 Necotai emanek.

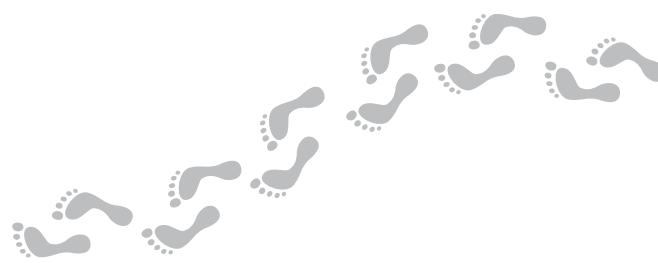
 I want to draw a bear and a place.  
 I want to draw a bear because it's my favorite animal. I also want to draw a place that has hills with so much plants and rivers. I could draw a bear and different animals climbing on trees, eating plants and walking up the hills. I also could draw a bear family catching fish on the stream.

**Jesse Jay Anico**  
**MA-YAO-DA-TA**  
**mellaodata metodenenia**  
**Important walker, warrior who leads others.**  
**Caminante principal, guerrero que guía a los otros.**

 Quiero dibujar un oso y un lugar. Quiero dibujar un oso porque es mi animal favorito. También quiero dibujar un lugar que tenga montes con muchas plantas y ríos. Podría dibujar un oso y otros animales trepándose a los árboles, comiéndose las plantas y subiéndose a los montes. También podría dibujar una familia de osos pescando en el riachuelo.

**N**i un lugar muy bonito en el que había un venado, un árbol, el sol, un río y una montaña muy bonita cubierta de pasto y un águila hermosa en el cielo. El valle era hermoso, el color de la montaña era todo verde y café y el río era azul celeste. El venado era café claro y los árboles verdes y cubiertos de manzanas. El sol era amarillo y rojo.

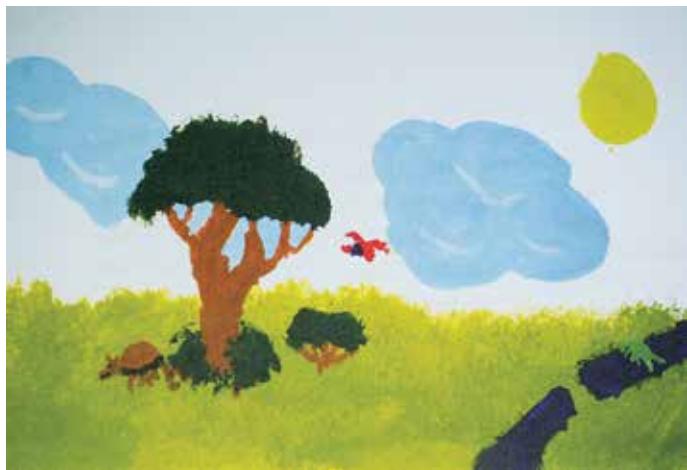
LUCERA JIMÉNEZ



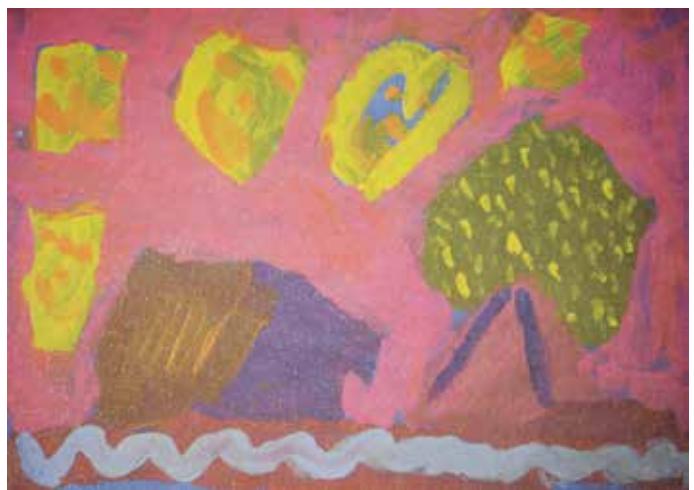
**N**eneme necotai emenoakiki  
nekoti pesekidia ini metecui,  
kiseda, dipoi ini emacuakiki  
nesi wenetoi aski pakacui kiwi,  
kidea ini metekoki epicuakochi-  
ki mesiminaki eski pakadochiki  
kiseda oraesa ewaini emeskosaechi.

Diana Hernández  
ME-TA-KI-KA-PA-COA  
metakikapachi

A mulberry tree that grows roots.  
Un árbol de mora con las raíces crecidas.



*Sin título.* JEREMY GONZÁLEZ



*Sin título.* ROSA LÓPEZ



*Sin título.* ANNEX LEE GARZA



*Sin título.* JEREMY GONZÁLEZ

**L'**ve had the funniest thursday. It was my birthday. I was 7 years old and now I'm 8 years old, and now I know how to cook. We had a lot of fun on my birthday.

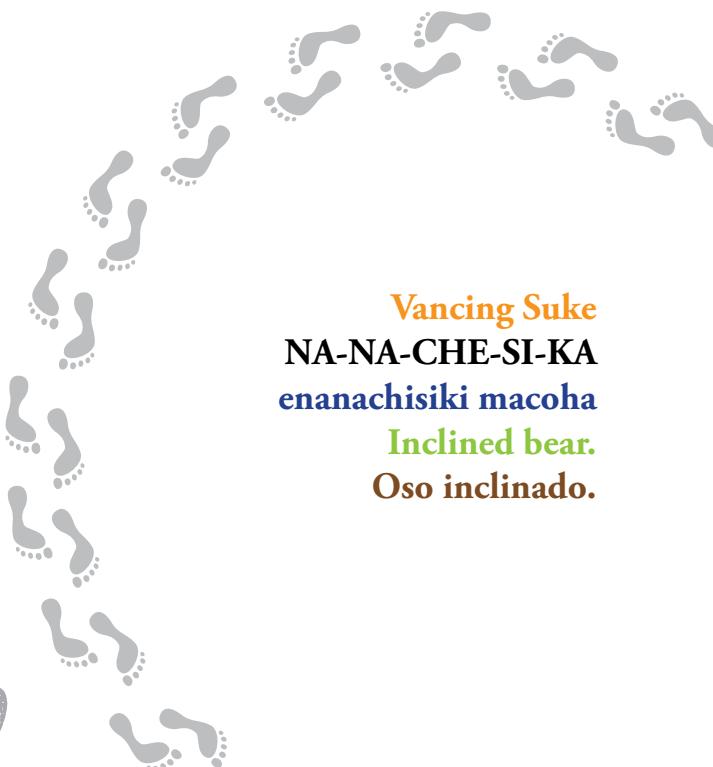
They gave me a lot of presents, we have a lot of pretty toys and we got a party.

I've got too many papers, and I don't know how but I need to clean up because we used them in my birthday.

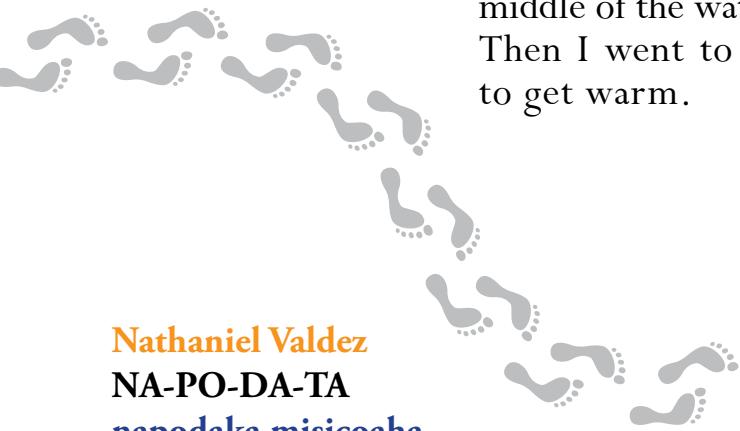
**N**oohika netathwi pepoonwe  
nee eaachipepoonweani; nes-  
waasika netathwi pepoonwe. Ne-  
matachaahi chaahi. Nemiinekoo-  
pi maane awiyyehi e-party-hi-  
yaake. Maanetwi kiitanekoaahimi  
takwi methanohikanani, in ena-  
kamwaake. Niinoki se wiaakama  
kitoaani.

**H**e tenido el más fabuloso jueves. Fue mi cumpleaños. Yo tenía 7 años y ahora tengo 8, y ahora sé cocinar. Nos divertimos mucho en mi cumpleaños. Ellos me trajeron muchos regalos, teníamos muchos juguetes muy bonitos e hicimos una fiesta. Hay muchos papeles, y no sé cómo, pero tengo que limpiar, pues los usamos en mi cumpleaños.

MICHELLE GONZÁLEZ



**M**eehikoohinaaki ehaapomaani nemai oneenwi thiipooki, ise-chaahi eakwaiiya peteki nechpook-itha ekesikitaki nee mesinooteki; neethekethiaani. Nemai piitike mehtotheeneni wiikiyaapeki.



**W**hen I was in Mexico I went swimming in the river, but when I got out from the river the wind pushed me and made me fall back in. Suddenly I was in the middle of the water, it was deep. Then I went to an indian house to get warm.

**Nathaniel Valdez**

**NA-PO-DA-TA**

**napodaka misicoaha**

**A buffalo who walks on the prints  
of another buffalo.**

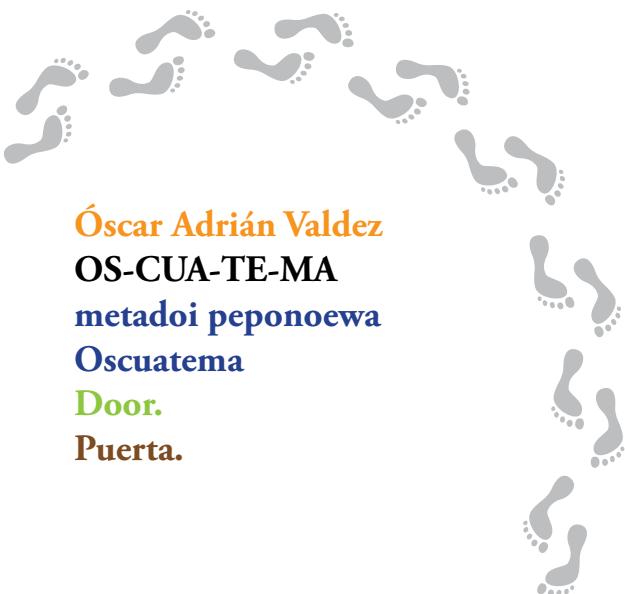
**Un búfalo que camina sobre las huellas  
de otro búfalo.**

**C**uando estuve en México fui a nadar al río, pero cuando salí del río el viento me aventó y me hizo caer otra vez al río. De pronto me vi en medio del agua, estaba profunda. Después me fui a la casa de un indio para calentarme.

CHANEL SCOTT

**m**aachi menweenetamani e-spring break-kiyaake. Ne-naanapena nethethea Ositowa keechikaniki nepii. Niiuemai awi-hiinameki wiimiketiyaaakin. Nepakimekwa Nethetheea wi-miketiyaaani.

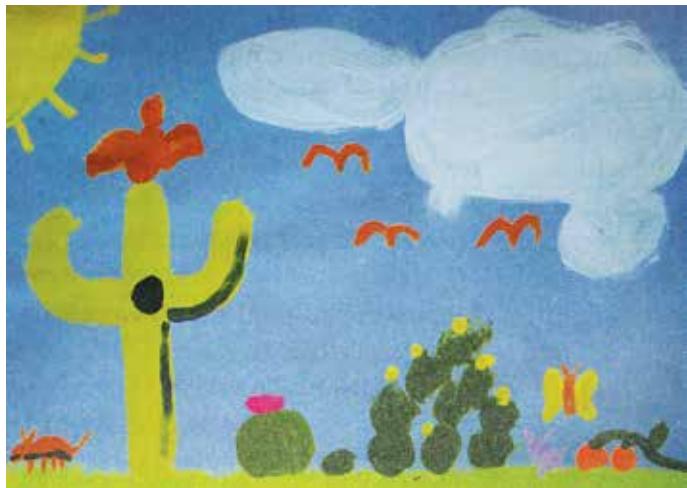
**m**y favorite day on spring brake was when we went to visit my big brother. My brother made a little water fall and let me play games.



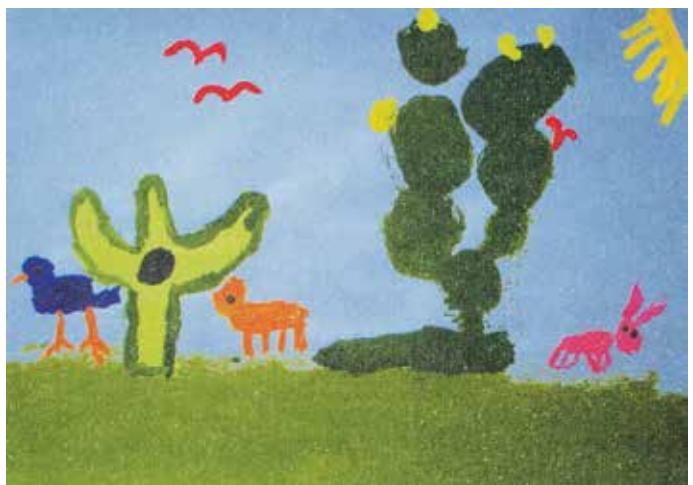
**Oscar Adrián Valdez**  
OS-CUA-TE-MA  
**metadoi peponoewa**  
**Oscuatema**  
**Door.**  
**Puerta.**

**m**i día favorito en vacaciones de verano fue cuando fuimos a ver a mi hermano mayor. Mi hermano hizo una pequeña fuente de agua y me dejó jugar.

NATHANIEL VALDEZ



*Sin título.* STEVEN SUKE



*Sin título.* MIGUEL SUKE

Nekotenwi chaahi niititha Jamie-ha San Antonio-heki netaapena iniini Nekotwaasi nimahaakanani isithoteewi. Metanooheki. Chiihi niiswiaawe netapwichikepena. Metaathwi ehpiyaachi paakithenwi. Neswaasika inaahi nepiyaapena. Mathaachi metaathwi piyeewa; niise maane epiichikaichi. Niina in Jaime nepoochithapena Theekaskaki; metoochi chaahi katai kechitheani nenakeseeni, in neskisekooni Enesiaanakikwaeaani. Niise may wiitheniaake pisaahi nemiichipena.



**José Hernández**

**PA-DO-TA**

**metadoi wisui tadoi peponoam**

**Epadochi metecoiminacoa**

**When the fruit of the mulberry tree  
is ripe and falling.**

**Cuando la fruta del árbol de mora  
está madura y cae.**

**O**ne day, my best friend Jamie and I went on a trip to San Antonio, to Six Flags Fiesta Texas, and we saw lots of animals in farms. My parents stopped to eat breakfast at Mc Donalds, but when we got there we had to wait two hours outside because it was close; they open at ten and it was eight in the morning. Finally, when it was ten all the people rushed inside.

Jamie and I wanted to get a superman; when we finished breakfast, Jamie stuck it in the trash with the leftovers from the breakfast. Next we got on the scream and my eyes felt like they wanted to pop out; I just recovered just when we got outside.

After some hours, Jamie, my mom, my dad and me were hungry so we went to a pizza restaurant.

Later we got on the water rides in a little boat and the funniest part was when Jamie fell off the boat into the water.

After that we got on “The fireball” and we got on “The haunted house”; my eyes were extremely open because I was so scared. Then Six Flags was already closing and we went back home.

That has been the best adventure of my life.

**U**n día, mi mejor amigo Jaime y yo hicimos un viaje a San Antonio a Six Flags Fiesta Texas, y vimos muchos animales en las granjas. Mis papás se detuvieron a desayunar en Mc Donalds, pero cuando llegamos tuvimos que esperar afuera dos horas porque estaba cerrado; abren a las diez y eran las ocho de la mañana. Finalmente, cuando fueron las diez toda la gente entró amontonándose.

Jaime y yo queríamos un superman; al terminar de desayunar, Jaime lo tiró a la basura junto con las sobras. Después gritamos y mis ojos se querían reventar; sólo me repuse cuando nos salimos.

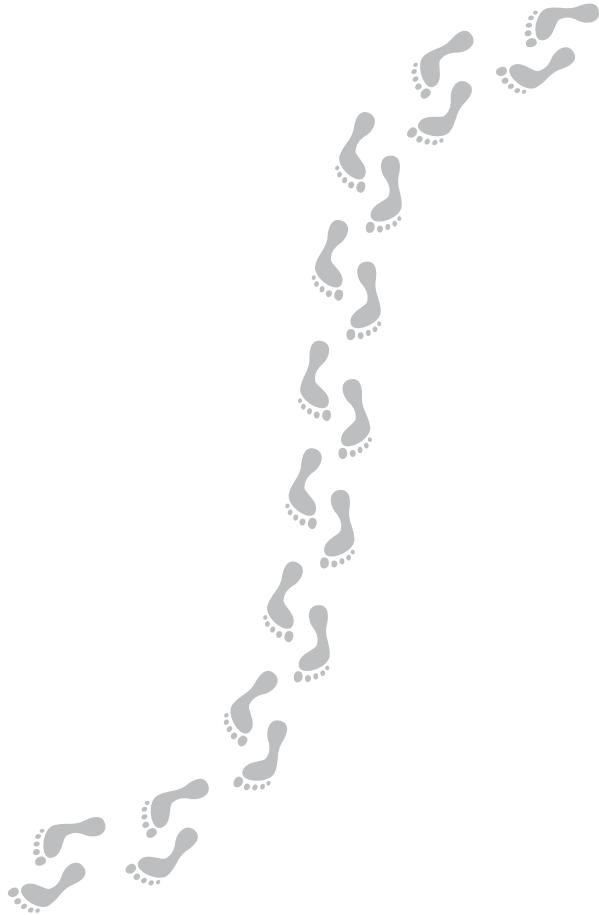
Después de unas horas, Jaime, mi mamá, mi papá y yo teníamos hambre y fuimos a comer pizza.

Luego hicimos un paseo acuático rápido en un barquito y lo más chistoso fue cuando Jaime se cayó del barco al agua.

Después fuimos a “La bola de fuego” y a “La casa embrujada”; mis ojos estaban muy abiertos porque estaba muy asustado. Más tarde ya iban a cerrar en Six Flags y nos regresamos a casa.

Esa ha sido la mejor aventura de mi vida.

STEVEN SUKE



**Yasmín de la Cruz**  
**PA-KE-NA-MU-CUA**  
**epanenachi minani**  
**One who picked a mulberry.**  
**Quien recogió una mora.**

**N**ekotenwi ahpapiineki netochi tooki; isechaahi akwi kekeenetamani echí iinahi empañen. Ninepithekaahi chihí pootji wiakiyaawi eiiiki. Niititha kwiyenna aachi pepoonwea Jerry-ha isithoa. Nise ehneenepaani ehaani chihí nepeewa Jerry-ha. Niise nethenwi newaitaawa; kwaachi tookiichi niise otaakaki ehkeswimaki. Chaamekochi ehtookichi. See penotaane netenaawa. Aakwiyo athakwe wiipoochithakwe netekwa Jerry-ha. Kiipemotheepena? Netenaawa nee opiyethiaani; oonepehe nepasi wanike wii aaswi pithekamaani. Niisi eheeipi-kaot-heaake nenapi chakipahopena inii ehkechipenoaake.

Nethwaapita niiswi menotoohani nepemotheepena eyaake. Kwiena inaahi ehpiyaake Netaskanamopena ehpiichi kechipenoaake. Niise nepii ehmenwaani; nii seenooki noohika. Piyeewa kiyaaki, noohika tathwiaawa netatoopena wiikisiitaake. Taanaka kihaapena? Meehikohnaaki kemekwi teehe.

Oneepeheyo neswaasika wiheepakiiwi wiiparty-hiki. Niise inaahi ehpiyaake chi ehpaaakenamake oskwa-teemi nesiweenhikepi. Netanapwihekwa niitiitha Jerry-ha thaakichi. Niinise eothamakikii.

**Lyandra Valdez**  
PA-SI-NO-CUA

**epadeniki otato packi metecoa**

A mulberry tree which lost its leaves.

Un árbol de mora que perdió sus hojas.

**O**ne day I woke in the couch and I didn't know how I got there anyway. When I got up, my shirt was dirty with cake because it was my friend Jerry's birthday. I went to the bedroom and I saw Jerry asleep on the bed; I said his name three times but he couldn't wake up. Then I screamed in his ear calling his name and when he woke up I said:

-Wake up, man, lets go to my home.

-We don't have a ride to go to your house

-Jerry said.

-Let's go walking - I said.

So I put on my shoes. ¡Oh yeah, I almost forgot to change my shirt! Then we set off walking. It took us 32 minutes to get there (by jogging). When we got there, we were breathing deeply and I went to get some water.

-Where are we going?

-To DMX, remember.

-¡Oh, yeah!

As it was going to start at 8:00 pm, me and he took a nap in the living room. I slept in the little couch and he slept in the big one. When I woke up, it was 7:30!! My friend wasn't there, so I called him to his cellphone. He was at DMX already!!

So I rushed into the shower and changed my clothes and hurry up to get there. Jerry was waiting for me outside. When we went inside there was loud music.

Then was when the party really started.

**U**n día me desperté en el sillón y la verdad no supe cómo llegué ahí. Cuando me levanté, mi camisa estaba sucia con pastel porque fue la fiesta de cumpleaños de mi amigo Jerry. Fui al cuarto y vi a Jerry dormido en la cama; le dije su nombre tres veces, pero no podía despertarse. Entonces le grité al oído por su nombre y cuando despertó le dije:

- Levántate, hombre, vamos a mi casa.
- No tenemos en qué irnos a tu casa — dijo Jerry.
- Vámonos caminando -le dije.

Entonces me puse los zapatos. ¡Chispas, casi olvido cambiarme la camisa! Luego nos fuimos caminando. Nos tomó 32 minutos llegar ahí (corriendo).

Cuando llegamos, estábamos respirando agitadamente y fui a tomar algo de agua.

- ¿A dónde vamos?
- A DMX, recuerda.
- Ah, sí.

Como iba a empezar a las 8:00 pm, él y yo tomamos una siesta en la sala. Yo me dormí en el sillón pequeño y él en el grande. Cuando me levanté, ¡ya eran las 7:30! Mi amigo ya no estaba allí, así que le llamé a su celular. ¡Él ya estaba en DMX!

Entonces me apuré a darme un baño, a cambiarme y a llegar ahí. Jerry estaba esperándome afuera. Cuando entramos, había música a todo volumen.

Fue cuando realmente empezó la fiesta.

MATHEW CABALLERO



**Alvin Galan**  
**PE-KI-ME-TA**  
**metadoi nismi tadoi**  
**peponoewa**  
**Pekimeta iwapataki isaicoeni**  
**One who does not need**  
**to ask permission,**  
**but always does it.**  
**Alguien que no necesita**  
**pedir permiso, pero**  
**siempre lo hace.**



*Sin título.* BENITO JIMÉNEZ



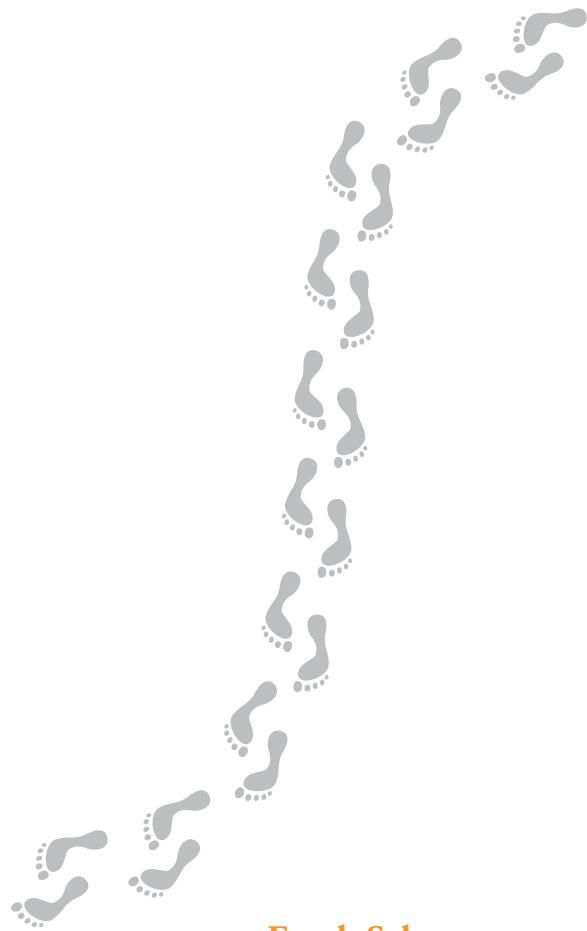
*Sin título.* JACOB GONZÁLEZ

Nematchaahipe niina inii Laura. Nekotwaasi Nii-mahakanani isiithoteewi San Antonio-heki. Ki-kaapoaki netothemihe konaanaki echi kaski kiyot-heaake.

Tony inii Tina netakaapamekonaanaki. Mmeekwehe nekotwaakwe niitasipena. Piichi ne-pemi poochithaapena. Kamioona Newiitapima-a niitiitha Laura. Niinahi ehpiyaake netakaapa-mekoopena ehkiyotheaake; Chaaki chaahi ne-matachahipena ehkiyaaskaake poochethenani. Netachimohekwa wiipai thekethiaani. Inii Cory ekochimiamechi wiikitemiyamechi; neenako-mechi. Tina nekiitemekwa nepochithaapena wi-ipochithaake. Niimana Tommy ehkotakki aaneta.

Wiipoochithachi. Niimani poochithaake nenepiskaisinepena; nooki mana nekoti mehtoochi nesii ihpaakiwi eiiki katai nekipithaapena. Niise ahkowii me ehmai onenwiaake. Nematachaahipena chaaki. Pootwe Tina panaatethia isechaahi nemekaapena.

Inii se epiyethekaki peteki wiipiyaake; ne aswitaani nee pochithaani niise ehnepaani.



**Frank Salazar**  
**PE-MA-DI-A**  
**macua-pemadichi**  
**A bear climbing up.**  
**Un oso trepando.**

**M**y adventure was with my best friend, Laura, at Six Flags Fiesta Texas. We have been friends as long as I can remember. We went there because the kickapoo tribe organized us a trip. I think more than one hundred kids went. It took a long time to get to Six Flags. Me and Laura sat together at the casino bus. I think 2 or 3 buses went. Me and Laura used either the blue bus or the red one, I really can't remember.

Once we got there, we were assigned to our supervisors, they were Tony and Tina; they were adults. Some kids went alone because they were old enough. This was probably my second trip to Six Flags. While we were searching for our first ride, my cousin Cory asked if he could join us. Tony let him and Cory asked what ride we were going to take.

Tony answered that it was going to be a roller coaster, the one I just said. Cory didn't want to because he was scared from roller coaster.

So was I, but as I had rode it before, I told him not to be scared. So, Tina, me, Laura, Cory and Tony went. I sat with Laura and it went faster than the last time I rode it.

Once the ride was over, we screeched for another ride. After a couple of rides, we went to a one called "The gully washer". We got wet on that ride, and I was the one who got wet the most. Cory suggested another ride where you also get wet. I can't

remember its name. On that ride there's a hill and it feels like you are going to fall because there isn't a seat belt. Most of our bodies got wet and even that we rode on more rides. Then it was time to go swimming and we went to a small place called "The whi-te canyons".

Once we go out, Tony and Tina have gone and we looked every where for them but we decided to give up. Then we found another friend of mine, her name is Erin. She asked if we wanted to swim with her in a place called "The old water hole". That was fun.

Then we saw Tony and Tina, that's because I really didn't care. I changed my clothes and went to the bus. We ate at Chucky Chesses and on the way home I felt tired and I drifted into sleep.



**Ramón Salazar**  
PE-NA-DI-A  
**macoa epenadichi**  
**A bear climbing down.**  
**Un oso bajando.**

**M**i aventura fue con mi mejor amiga, Laura, en Six Flags Fiesta Texas. Somos amigas desde que tengo memoria. Fuimos ahí porque la tribu kikapú organizó el viaje. Pienso que fuimos más de cien niños. Tardamos mucho tiempo en llegar a Six Flags. Laura y yo nos sentamos juntas en el autobús del casino. Creo que fueron 2 o 3 camiones. Laura y yo nos subimos en el autobús azul o en el rojo, realmente no recuerdo bien.

Cuando llegamos, nos asignaron a nuestros supervisores, Tony y Tina; ellos son adultos. Algunos niños fueron solos porque ya son grandes y tienen suficiente edad. Ese fue probablemente mi segundo viaje a Six Flags. Cuando estábamos buscando nuestro primer paseo, mi primo Cory nos preguntó si podía ir con nosotros. Tony lo dejó y Cory nos preguntó qué paseo íbamos a tomar. Tony le contestó que la montaña rusa, precisamente el que yo había dicho.

Cory no quería porque tenía miedo a la montaña rusa. A mí también me daba miedo, pero como ya me había subido, le dije que no se asustara. Entonces Tina, Laura, Cory, Tony y yo nos subimos. Me senté con Laura y fue más rápido que la última vez que yo me subí.

Cuando terminó el paseo, pedimos ir

a otro juego. Después de un par de juegos fuimos a uno llamado "The gully washer". Nos mojamos en el paseo y yo fui la que más se mojó. Después Cory propuso ir a otro juego en el que también te mojas. No recuerdo su nombre. En ese paseo se siente como si te fueras a caer porque no llevas cinturón de seguridad. Nos mojamos la mayor parte de nuestros cuerpos y así nos fuimos a otros juegos. Luego ya era hora de ir a nadar y fuimos a un pequeño lugar que se llama "Cañón blanco".

Cuando salimos, Tony y Tina se habían ido y los buscamos por todas partes, pero decidimos rendirnos. Luego encontramos a mi otra amiga, que se llama Erin, y nos preguntó si queríamos ir a nadar con ella a un lugar que se llama "El viejo ojo de agua". Fue divertido.

Después vimos a Tony y a Tina, por eso no me preocupé. Me cambié de ropa para subir al autobús. Fuimos a comer a Chucky Chesses y de regreso a casa me sentí cansada y me quedé dormida.

CLARISSA ANICO

**Janie Olguín**  
PE-SI-KI-CUA  
**metadoi peponoewa Epiekichi metexoa**  
**When a tree is little and it grows.**  
**Cuando un árbol es pequeño y crece.**

**M**anichaahi ocheyeepi eotayaani anemwa Skip netesithohaawa. Kaakika nekiitemekwa eyaanini iheewa; eiiki etasi keki-yekimaathoani. Netapwi-hekwa aapehe. Nekoten-wi nemai kokweechai wiipehkwickiyaani iini keekiyekimita aakwi pah-kihichi wiipiyenemaki menootoohiiki.

Nee pakamaki osehkeki naahi piitaamwa. Niiswi ineniaki teesi kecheiichiki. Aakwi chaahi se pemaatethichi.

**Jaqueline Anico**  
**PIE-TU-TA-MU-CUA**  
**epietotaki awillei icoea**  
**One who wraps things in a blanket and carries them away on her shoulders.**  
**Algien que envuelve sus cosas en una cobija y las lleva lejos sobre sus hombros.**

**L**t all began when I had a puppy and I named him "Skip". Every where I went, Skip went with me. Even at school, he waited for me outside. One day that I had base ball practice, the coach didn't let me bring Skip. So, I had to leave him home. My parents and friends were in the game.

Half an hour later Skip came to the field and I punched him in the stomach. He ran to the part where two men were working on a cemetery house and one of them locked him inside, but Skip got out. I saw him again so many years later. When he died my parents told me and we buried him under a maple tree in our yard.

I know that isn't true. Skip isn't buried yet.

**T**odo comenzó cuando yo tenía un perrito llamado "Skip". A donde yo iba, iba Skip conmigo. Incluso la escuela, donde me esperaba afuera. Un día que yo tenía práctica de béisbol, el entrenador no me dejó llevarlo. Entonces tuve que dejarlo en casa. Mis papás y amigos estaban en el juego.

Media hora después, Skip se apareció en el campo y yo le pegué en el estómago. El corrió adonde estaban dos hombres trabajando en una casa cementerio y uno de ellos lo capturó y lo encerró adentro, pero Skip se escapó.

No volví a verlo hasta muchos años después. Cuando murió, mis papás me lo dijeron y lo enterramos bajo un árbol de maple en nuestro patio.

Yo sé que eso no es cierto. Skip no está enterrado aún.



*Sin título.* HEATHER TREVINO



*Sin título.* TRISTAN TREVINO



*Sin título.* ROSA LÓPEZ

Netani moochihekoopena isiyepi eh-party-hiki. Chanaeemaka achipepoonwea Metaathwi pepoonwea Estavio-ha May 27, 200. Seekwi-yena pooniskonipi. Nekiya netaachimohekwa nekiiheki wiihaake kotwaasika piyate. Niinaahi ehpiyaake kiyaaki aakwi iinahih aichi. Seeski niinaana inii otootemahi iinahih ayaki.

Nii piitikeeko netekoopena, inii ehpitikeaake ‘Surprise’ ihpi chiihi. Nii see; happy birthday netesi naakeopena. Metaathwi-nethwi netasii matachaahipena. Niina chaahi noota nenepa; yeetoke kiyaaki tasii wiithenipi. Niimekochi ehwiitheninyaani.



**Estavio Elizondo**  
**PI-SI-KA-PA-TA**  
**meteciminacua**  
**A mulberry tree.**  
**Un árbol de mora.**

**M**y favorite day was when our cousins gave a surprise party because it was the 10th birthday of one of them, Estavio. It was May 27, 2000, when school had just ended. It was 4:30 and I was asleep because I had stayed up all night till 9:00. My mom called me and told me that we were going to my aunt's house for the birthday party at 6:00. When we got there, my cousin Estavio wasn't there yet, but his mom and his two brothers did and we all packed the cars in the back.

Then Estavio arrived and he wanted to see them and his mother told him to go inside. Once he came into the kitchen, we yelled surprise!!, and then we sang Happy Birthday to him. After that I went to sleep on the couch for about 30 minutes, and when I woke up they were still eating and I joined them.

Then we started playing and used the computers for fun. I logged to the Internert and chatted for a few minutes. Then it was time for him to open his gifts. I gave him 20 dollars and his mom and dad gave him 40 and my mom gave him another 20. After that I asked my mom if we could go to Wal-Mart with my cousin. When we got

there, we just walked around and I told him that I wanted to buy him something for his birthday. And he went all around looking for a gift and I told him to hurry up because we were about to go back home. Then he found what he wanted and I paid for it. We opened it on the way back home. It was a weird kind of toy. When we got to his house I played with him. Then all of us started to play games and then we went to Tomy's house to get some DVD's and we watched movies till we fell asleep.



**Miguel Rodríguez**  
**PYE-TE-NA-KA**  
**menin epietchaki awillei**  
**A warrior who hands something**  
**from another warrior.**  
**Un guerrero que toma algo**  
**de otro guerrero.**

**M**i día favorito fue cuando nuestros primos hicieron una fiesta sorpresa porque uno de ellos, Estavio, cumplió 10 años. Fue en mayo 27 del 2000, cuando acababa de terminar la escuela. Eran las 4:30 y yo estaba durmiendo porque había estado despierta toda la noche hasta las nueve. Mi mamá me llamó y me dijo que íbamos a ir a la casa demí tía a las 6:00 para la fiesta de cumpleaños. Cuando llegamos, mi primo Estavio no estaba ahí todavía, pero sí su mamá y sus dos hermanos y entre todos llevamos los carros a la parte de atrás.

Entonces Estavio llegó y quería verlos y su mamá le dijo que fuera adentro. Cuando entró en la cocina, nosotros gritamos ¡sorpresa!, y luego le cantamos Las mañanitas. Después me fui a dormir en el sillón por alrededor de 30 minutos, y cuando desperté seguían comiendo y me senté con ellos.

Entonces empezamos a jugar y usamos las computadoras para divertirnos. Me conecté a Internet y chateeé por unos minutos. Ya era hora de abrir los regalos. Yo le regalé 20 dólares y su mamá y su papá le dieron 40 y mi mamá le dio otros 20. Después le pregunté a mi mamá si podíamos ir a Wall-Mart con mi primo. Cuando llegamos, estuvimos dando vueltas y yo le dije que le quería comprar algo por su cumpleaños. Él anduvo buscando un regalo y le dije que se apurara porque teníamos que regresar a casa. Entonces encontró lo que quería y lo pagué. Lo abrimos en el camino de regreso a casa. Era un juguete un poco extraño. Cuando llegamos jugué con él. Luego todos empezamos a jugar juntos y después nos fuimos a casa de Tomy a traer unos DVD's y vimos películas hasta que nos quedamos dormidos.

JOSÉ HERNÁNDEZ

### **Dezerey Suke**

### **WA-NI-DE-CUA**

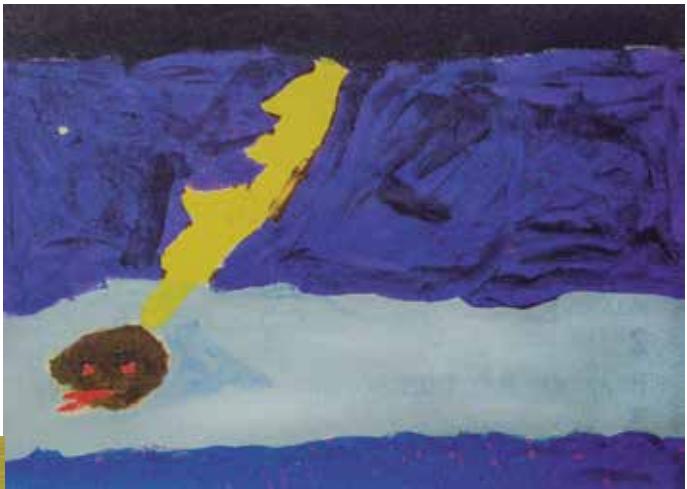
**metadoi peponoewa Wanidewa i awillei killetochi**

**A warrior who comes back so overwhelmed with worry during a war  
where he left behind his belongings.**

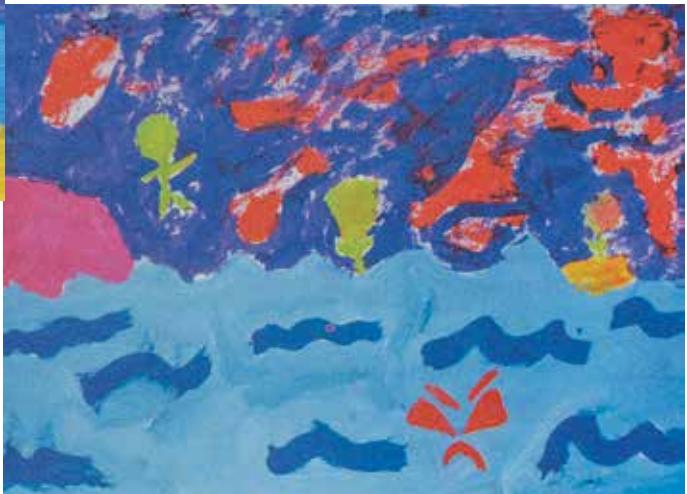
**Un guerrero que regresa agobiado y preocupado durante una guerra  
en la que dejó atrás sus pertenencias.**



*Sin título.* FRANK SALAZAR



*Río peligroso.* ELISSA GARZA



*Sin título.* HEATHER TREVINO



# índice de textos

	Pag.		Pag.		Pag.
1	7	11	21	21	36
ALVYA JONES		LUCIO JIMÉNEZ		FIDEL GARZA	
2	8	12	28	RODRÍGUEZ	
BRANDON RAY TREVIÑO		JANIE OLGUÍN		22	37
3	9	13	29	LUCERA JIMÉNEZ	
SAÚL SALAZAR		DIXIE SUKE ELIZONDO		23	40
4	12	14	30	MICHELLE GONZÁLEZ	
VANCING SUKE		TERENCE SALAZAR		24	41
5	12	15	30	CHANEL SCOTT	
TRAVIS SALAZAR		LORENCE ELIZONDO		25	42
6	13	16	31	NATHANIEL VALDEZ	
MARCO SALAZAR		TOMMY FLORES		26	44
7	13	17	31	STEVEN SUKE	
MIGUEL RODRÍGUEZ		ROXANA JIMÉNEZ		27	46
8	18	18	34	MATHEW CABALLERO	
KIMI		RAYSHAWN JIMÉNEZ		28	49
9	19	19	34	CLARISSA ANICO	
ANAOIKAKA		ALVAN TRAIS		29	52
10	20	20	35	ADRIÁN SALAZAR	
ASÍS JIMÉNEZ		ESTAVIO ELIZONDO		30	54
				JOSÉ HERNÁNDEZ	

# índice de ilustraciones

	<i>Pag.</i>		<i>Pag.</i>		<i>Pag.</i>
Sin título	10	Dinosaurio-diablo	23	Sin título	39
CLARISSA ANICO		DEZEREY SUKE		ANNEX LEE GARZA	
Sin título	11	León	24	Sin título	39
DAVID VALDEZ		FRANK SALAZAR		JEREMY GONZÁLEZ	
Sin título	14	Sin título	25	Sin título	43
ARMANDO HERNÁNDEZ		RAYSHAWN JIMÉNEZ		STEVEN SUKE	
Sin título	14	Perro	25	Sin título	43
ANDRÉS JIMÉNEZ		ANDRÉS JIMÉNEZ		MIGUEL SUKE	
Sin título	15	Sin título	25	Sin título	48
HEATHER TREVIÑO		JANIE OLGUÍN		BENITO JIMÉNEZ	
Sin título	15	Sin título	26	Sin título	48
KERRIA HERNÁNDEZ		INEZ M. GONZALEZ		JACOB GONZÁLEZ	
Sin título	16	Sin título	26	Sin título	53
ANNEX LEE GARZA		RAYSHAWN JIMÉNEZ		HEATHER TREVIÑO	
Sin título	16	Sin título	26	Niño	53
MIGUEL SUKE		DEZEREY SUKE		TRISTÁN TREVIÑO	
Sin título	16	Sin título	27	Sin título	53
ELIDA JIMÉNEZ		STEVEN SUKE		ROSA LÓPEZ	
Sin título	17	Sin título	32	Sin título	57
ANA TREVIÑO		CLARISSA ANICO		FRANK SALAZAR	
Sin título	17	Pájaro	33	Sin título	57
BENITO JIMÉNEZ		JANIE OLGUÍN		HEATHER TREVIÑO	
Sin título	17	Sin título	38	Río peligroso	57
DERICK JIMÉNEZ		JEREMY GONZÁLEZ		ELISSA GARZA	
Sin título	22	Sin título	38		
TRISTÁN SUKE		ROSA LÓPEZ			

# Otros niños participantes

- RAMÓN (PENADIA) SALAZAR
- WAYAMAN (KISATEMOA) SUKE
- MIGUEL (PYETENAKA) DE LA CRUZ
- YAZMIN (PEKENAMOCUA) DE LA CRUZ
- JESÉ (MEYAODATA) ANICO
- DIANA (METAKIKAPACUA) HERNÁNDEZ
- LIANDRA (PASINOCUA) VALDEZ
- ERIN (KOMIDOCUA) RODRÍGUEZ
- SILVERIA ( PASINOCUA) JIMÉNEZ
- JACQUELINE (PIETOTAMOCUA) ANICO
- COREY (KISAPIESKINA) GARZA
- LORENZO (KISIPAKEDITA) SUKE
- BRANDON (KAICHIDATA) SUKE
- JUAN OMAR (ACUENAWA) GARZA
- ALVIN (PEKIMETA) GALÁN
- CAROLINA (KEITIKAMUCUA) GARZA
- ARTURO (MEKAKA) GARZA
- JAIME LEE JIMÉNEZ
- MARCOS (KOKIDEA) MALDONADO
- JOSHUA ANICO
- ÓSCAR ADRIÁN (OSCUATEMA) VALDEZ
- ANDRÉ (NIPAMUCUA) SUKE
- MARÍA S. GARZA
- CINDY GONZÁLEZ
- JULIO ELIZONDO
- GABINO HERNÁNDEZ
- ISMAEL ELIZONDO
- PHILLIP SALAZAR
- ROXANA JIMÉNEZ



SECRETARÍA DE CULTURA

ALEJANDRA FRAUSTO GUERRERO  
Secretaria de Cultura Federal

MARINA NÚÑEZ BESPALOVA  
Subsecretaria de Desarrollo Cultural

ESTHER HERNÁNDEZ TORRES  
Directora General de Vinculación Cultural

JESÚS ANTONIO RODRÍGUEZ AGUIRRE  
Coordinador Nacional de Desarrollo Cultural Infantil

EDITH RANGEL TORRIJO  
Secretaria Ejecutiva de Fondos y Apoyos

GOBIERNO DEL ESTADO DE COAHUILA

MIGUEL ÁNGEL RIQUELME SOLÍS  
Gobernador Constitucional del Estado de Coahuila

ANA SOFÍA GARCÍA CAMIL  
Secretaria de Cultura de Coahuila de Zaragoza

CLAUDIA DE LOS SANTOS AMAYA  
Directora de Vinculación Cultural

CARLOS FLORES REVUELTA  
Coordinador de la Región Norte

LIC. JOSÉ CRUZ ALMONTE AYALA  
Director de Desarrollo Cultural Infantil y Juvenil

TRIBÚ KIKAPÚ  
JUAN (KÍ-SÍ-SI-KA) GARZA JR.  
Presidente del Concilio de la tribu Kikapú

Traductora al Kikapú: REFUGIA (KUKINA) RODRÍGUEZ  
Maestras del Kikapú Computer Lab: MARY ANN ANDERS, ANITA WILLIAMS.  
Talleristas:  
Artes plásticas: ANA PATRICIA MARTOS ENCISO, MAGDALENA DÁVILA SALINAS.

Literatura: JOSÉ CRUZ ALMONTE AYALA

*Iña pédecuita ini epemekachi  
The one that stands up and walks  
El que se levanta y anda*

Se terminó de imprimir en el mes de noviembre de  
2021 en la Ciudad de México  
en los Talleres de Ediciones Corunda, S.A. de C.V.